

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



Hvatanica III

Author(s): H. W. Bailey

Reviewed work(s):

Source: *Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London*, Vol. 9, No. 3 (1938), pp. 521-543

Published by: [Cambridge University Press](#) on behalf of the [School of Oriental and African Studies](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/608221>

Accessed: 20/12/2012 11:07

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Cambridge University Press and School of Oriental and African Studies are collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London*.

<http://www.jstor.org>

Hvatanica III

By H. W. BAILEY

THE Sanskrit-Khotanese bilingual text edited in this study is contained in the manuscript fonds Pelliot 5538. Since we are still seriously in need of bilingual texts in the elucidation of Khotanese problems, the present short text is welcome. I am deeply indebted to Professor Paul Pelliot who has most kindly and courteously given me permission to read and to publish Khotanese manuscripts of his collection. I was able during the Christmas vacation last year to examine some sixty texts at the Bibliothèque Nationale. The recto of the Manuscript P 5538 contains a carefully written *Parau* 'decree', which is indicated also by a large drawing of the Chinese character 勅 *ts'ï* 'imperial commands', kindly identified for me by M. C. M. Wang. The verso here edited in lines 9–87 contains apparently a conversation between an Indian bhikṣu and men of Kanṭṣou. The bhikṣu is represented as on his way to visit the abode of Mañjuśrī on the U-t'ai-šan. The text, with its conversation and vocabulary, makes an unreal impression. We have probably the work of some student learning Sanskrit. This is certainly the case with lines 1–8, and similar texts occur in other Khotanese manuscripts.

In the transcription a sign *i̇* has been introduced to indicate the vowel mark identical with that for *i* but set to the right and separate from the akṣara. Many examples can be seen, for example, in the facsimile of the Staël-Holstein roll (ed. Konow, *Two Mediaeval Documents from Tun-huang*), see l. 7 *rrumdi̇*, *kṣuṇi̇*, *kaji̇* contrasted with line 9 *ṣi̇*. Palaeographically it will be derived from the older double dot (-ä), which survives in late texts in *lä* (see *loc. cit.*, line 70), where the two dots are set one over the other and so escaped the gradual change to a curve. Intermediate stages are known.

In the transcription of the text Clarendon type indicates the restoration of lost akṣaras; brackets < > addition of omitted akṣaras. Italic type indicates uncertain readings. A dot represents a lost akṣara. Lines 1–8 are badly defaced.

Facsimiles of Ch. ii, 002, Ch. ii, 003, Ch. 00274, quoted in the glossary, are now in the press. It has, therefore, seemed useful to quote by lines.

Fonds Pelliot 5538 verso.

1. (Small above line 2) *kī ma dī . -i ttaīṣi pya*
2. *vī rrvī vī haṣṣi yane éva ha mayi kasmī samaye śarāvasta kītha āsta*
3. *vye jīva rrespūra bāśa anāhapinḍi sakhyerma*

Scroll in Centre.

4. *bye rī ttaṇḍi na yāmlāśta hūña aprracaina yāṃ . rma śta kamacū bisāṃ haḍa na āta hīvī*
5. *aū . sī cī ve hā ka tta ce pa ve yi*
6. *u kīma sī ce ādari paryāṃ ḥde khu thyau hamstama beysū bye ṣ tī hā uvi na ḥnā tī tī . śa . -ū*
7. *u . -i tcā . . ādara parya ḥde : viña sāja khu me pīsā kaḍāṃna-mittra ṣṭāre na ādara hā*
8. *dīśi*

9 *sāmbana svastī kuśala-śarīri ṣ*

ttava prrasadaina kūśala ṣ

ttava sāmbana astī ṣ

kasmīm sthane agatta ṣ

gaustana-deśa agatta ṣ

12 *hīdūka-deśe kī kale agatta ṣ*

13 *sabatsara-dvaya babūva ṣ gāṃstana-deśai kūtrra sthanai ttaīṣṭatta ṣ*

sagarmāi ttaīṣṭatta ṣ

kasmī sagarmāi ṣ

rajsa sāmbana drraiṣṭa ṣ

sāmbana 16 drraiṣṭa ṣ

ḥdanī kūtra gatsasī ṣ

caina-daiśa gatsamī ṣ

caina-deśaṃ kī karma astī ṣ

śaika tta tta nai tsāmṣṭa

ttūñe mvai10śdi jsa ma śaika ttai ṣ

tvī tta śaika tta nai ṣ

kūṣṭa 11 aūnaka vā pastai āvai ṣ

hvanya kṣīra ānaka vāṃ āvūṃ ṣ

hīdva kṣīra aūnaka vā ca bāṃḍa pastai āvai ṣ

dvi salī hamye ṣ

14 *hvanya kṣīra kūṣṭa pastai mūdai ṣ*

sakhyairma mūdai ṣ

15 *kauña sakhyairma pastai mūṃḍa ṣ*

rai ttā śaika sāmṣṭa nai ṣ

śaika sāṣṭai ṣ

vañāṃ kūṣṭa tsai ṣ

17 *caiga kṣīra tsū ṣ*

caiga kṣīra va cī kīra ṣ

majāśrūi 18 baudasatva
paśamī ८

pūna kī kala matra agatsa
19 sī

sarba cīna-deśa paśamī
paštatta agatsamī ८

matra kīca ttaišṭa aika dvaya
masa ८

matra rajsa daivī ṣaṃdavada ८

na ttaišṭamī ८

śīgram gatsamī ८

pathvyāmpakarṇa pari23
pūrṇa astī athaṃ na ८

mama pathyāṃ24pakarṇa na
kṣamattī ८

aika dvaya aśvena ga 25 tsamī ८

pūstaka astī atha na ८

pūstaka astī ८

26 kīma pūstaka astī
sūtra avidarma vīnaya vajra
yāna ८

aīttana madyai kīma pūstaka
astī ८

ttava kīma pūstaka kṣa28
mattī ८

mama vajrayāṃna kṣamattī
śaikṣapaya ८

śaikṣapayamī ८

aha śīgrra gaṃtsamī kī kala
śaikṣapa30 yamī ८

yava matra ttaišṭasī ttavatta
kala śaikṣapaya

śaikṣaya ८

rajsa -kulai nmatrriyattī ८

ūttaišṭavada tta gatsamī ८

aḥa vatcana na jsanamī

rajsa 33 pūratta śāmbana
śāmbana kathaya ८

majāśrūi baudasatva
sāsūṃ ८

ca bāṃḍa <ma>ra vā geṣa ८

20 caiga kṣira sāsū paskāṣṭa
vā gesū ८

laka 21 mara parya mūṃdai
śāṃ dvī māṣṭa ८

mara bisai rai jaṣṭa 22 ṣaṃ-
daṃ ८

na mūñūṃ ८

gāṃma tsū ८

padāṃya bisāṃ tta ūmpakarṇa
īda nai ८

ma padāṃya bisā ūmpakarṇa
na kṣamīda ८

śau dva aśa hamai tsū ८

pūstya tta īda ā <ne>

īda

vacat.

27 sūtra avidarma vīnīva vajra-
yāṃna ८

ttakyāṃ harda vya tta kām

pūstye aṣṭa ८

tvī aū kāmmanai pūstye

kṣamai ८

vajrrayāna 29 kṣamai parya
vā pūṣṭai ८

pūśū tta ८

a gāṃmaña tsū ca bāṃḍe tta
pūśū ८

31 kūṣṭa būra pari tsūe parya
vā pūṣṭai ८

sāja ८

kūṣḍaṃ vi32rāṣṭau nama-
drrīda ८

parsa ttā tsāṃ ८

a ā phara na bvai

thāṃ hā jasta pyatsa śaika
bijaiṣaṃ

34 matra kīcatta ttava ¹ ttaīṣṭa
yavatta vatcana jsa <na> sī ♪
matra baikṣū darma jsana

35 ttī atha na ♪

kijatta alpa jsanattī ♪

36 darma alpa jsanattī śīlavatta
atha duśīla ♪

śīla pūni na astī duśīla baikṣū ♪

īdanī kala **38** astī aha gatsamī ♪
ttava gatsa vajñapūtti kara-
yam ♪

vijñapūtti krratta rajsakiya
tcakrra babūva kīja ttaīṣṭa ♪

40 mama karma na astī matra
na ttaīṣṭamī ♪

kamacū daisē rajsa śāmbana
pūja krra **41** tta dana kī labada ♪
ttava agatta attīva śāmbana

42 karma krratta ♪

mama caitta prrabūtta sa-
duṣṭi ♪

dva baikṣū caina-daśa gatta
atha na ♪

44 gatta ♪

hīdūka ttaīṣī agatta puratta
gatsamī ♪

45 aha ttava puratta dūra na
agatta rauṣa na karaya ♪

46 mahatta prrasada ♪

aha grrahe gatsamī ♪

47 grrahe kī karma astī ♪

kīja karma astī ♪

śīgrra gatsa ♪

48 śīgrra agatsa ♪

bhakatta labada ♪ atha na ♪

labada ♪

nairra agatta sūpamī ♪

bhakatta būja ♪

mara laka mūña phara
bvam ♪

mara bīsām āśa dām
bvāmra ā <ne> ♪

bakala bvāmrai ♪

dā bakalaka bvārai paraiha
dām ā avaraiha **37** dām ♪

parāha naiṣṭa avaraiha dā
āśa ♪

vaña baiḍa hamye a tsū ♪

thām tsa aūrāśa **39** hām ♪

aūraṣṭai hām parau tta pasta
sa laka mūña ♪

mama kīra naiṣṭa mara ma na
mūñū ♪

kamacū bīsai ttā re śaika
sāṣṭa nai astū byaudai ♪

thām vā geśā vī śaika kīra
hamye ♪

mama aysmya pha **43** rāka
sadauṣṭi hamye ♪

dva ttaīṣya caiga kṣīra tsvāmda
ā ne ♪

tsvāda ♪

hīdū ttaīṣī pasta āvai pyat-
sāmśa tsau ♪

hāmysa ttā pyatsā na ā cū
ysāra na īna ♪

pajsa ttā pachīśau ♪

a bīsa tsū ♪

bīsa cī kīra ♪

laka kīra aśta ♪

gāmmanā tsa ♪

gaumaña vām geśa ♪

khāysa byaudai ā ne ♪

49 byaudai ♪

hūna ā hūsām ♪

khāysa hvara ♪

¹ *ttava* written above *catta* in *kīcatta*.

prattūṣye prra**50**būtta na ysaiysai būdām pharāka na
 kathaiyaṃ ♪ bijaiṣa ♪
 śatti ttaīṣṭa ♪ tsāṣṭa <mū>ṅa ♪
 attāṣṭamū **51** ttaṣṭa na gatsa ♪ ttāṣṭa vāṣṭa na tsa ♪
 lajsa na astī ♪ kṣāramai tta naiṣṭa ā <ne> ♪
 agaṇi prrajsvalaya ♪ **52** dai hām vī ṣṭa ♪
 nilajsaṃ pūrūṣaṃ ♪ akṣāmrma hve ♪
 narī ♪ maṇḍe ♪
 ūmpasthayaka ♪ baiṣṭa vakṣāyai ¹
53 aha vaṇaya ♪ gvūsavām ♪
 rajsa-kūla gatsa kuśla- kūṣḍaṃ vī tsa ♪
 varatta prraitsaya ♪ tsāṣṭā drrūnā **54** hām pvaisa ♪
 gatta ♪ tsvai ♪
 mrraiṣa na kathaiyaṃ ♪ yāla na hūṅa ♪
 na gatta ♪ na tsvai ♪
 śvūrṇa kī katha**55**yatti ♪ hagū aṣṭū bijaiṣida ♪
 caina-daiṣa kīma prrattaya na caiga kṣīra aṣṭai kaṇa na
 gatta ♪ tsve ♪
56 ttaīṣi avaṇitta ♪ ttaīṣi gāmṣṭe tta tta na tsvai ♪
 ttamṭta prrattyaya na gatta ♪
 kṣūṭta pīvasa astī athaṃ na ♪
 kṣūṭta pīvasa na astī ♪
 garabī pūrūṣa ♪
 agadū**58**ka baikṣū ♪ agatta ♪
 kīma prratyaya agatta ♪
 na jsanamī ♪
 kīma kṣamattī ♪
 bauṭa baikṣū ♪
 mrraiṣavadi ♪
60 prraitsamī ♪
 prraitsa ♪
 mama drraiṣṭa baya karayatti
 gatta ♪
 virūpa satva pūratta paṣatti ♪
 paṣṭatta na paṣatti ♪
 satya na kathaiyattī ♪
 alapaṭī karaiyattī ♪
 na na karaiyattī ♪

binām**57**sai ttara tta aṣṭa
 ā ne ♪

naiṣṭa ma ♪
 maisalā hve ♪
 iṅāvaka āṣi ā ♪
 aṣṭai keṇa ā ♪
59 na bvai ♪
 aṣṭū vai kṣamai ♪
 ttāmḥatta āṣi ♪
 yālaṣa ♪
 pvaisūmai ♪
 pvaise ♪
 māṃ hām dyauda pvaistai
61 tsvauda ♪

ariṣa satta pyatsa sāmśida ♪
 paskī **62** nāmṣṭa na sāmśida ♪
 raṣṭa na bijaiṣe ♪
 haura māṃra pa**63**dīmai ♪
 na padīmai ♪

¹ Subscript.

prabhūta nari prīya ♪
 prabhata atta⁶⁴ śtamuttaśta
 gatsattī ♪
 maithūṃna darma karaiyattī ♪
 mahattu śrreṣṭī ♪
 ttava ¹ ttīḍaskara dadam ♪
 tta mūnūṣa mama ttīḍaskara
 datta ♪
 aśūca hīna satva ♪
 ūṃnamatta ♪
 barja ♪
 agarika ♪
 kaṣṭa bajana a⁶⁷nīya
 bauṭa baikṣū rāṃga babūmva
68 namattranaka pūrūṣa
 agatsattī ♪
 dana prratsadaya ♪
69 bagam pattra ♪
 ttava ttasya pūrūṣa lakūṭa
 dadam ♪
 na ttandāmya ♪
 samaśana ♪
 dveṣī ♪
 prravarṇa prrvara ♪
 prravarṇa ūmttaraya ♪
 pūratta mūnūṣa astī ♪
 bahai kathaiyattī ♪
 karattī ♪
72 ghaṇṭa ♪
 mattapitta ♪
 ūmpadyaya ♪
 būdham ♪
 keśa avattaraya
 prrapalana ♪
 paśtatta pūna agatta ♪
 śaiṣya ♪
 maṣī-bhajana ♪
 vrridha ♪
 dīrga ♪

¹ Subscript.

p̄harāṃka maṇḍi brrai ♪
 pharāṃka hāmṣṭa vāṣṭa
 jsāvai ♪
vacat.
 maista hvā⁶⁵ ṣṭa ♪
 thām hakhīśa ♪
vacat.
66 asūrrai nāśa satta ♪
 grramhasta ♪
 nāra ♪
 gām̄kṣai ♪
 hamāka vā bara ♪
 ttāhatta āśī āchanai hamye ♪
 namadrrām̄ka hve hīśtam ♪
 haira pacana ♪
 khamlavī ♪
 ttakye satta daula hūra ♪
 na **70** dvya ♪
 gūṇamba ♪
 ysaiṣṭa ♪
 pamūha pajsa ♪
71 pūmaha na ² hajsa ♪
vacat.
 natca gvairrida ♪
 gaihe ♪
 gai ♪
 mām̄vapyem ♪
 pīse āśī ♪
 beysa ♪
73 tcajsa vām hām̄ja ♪
 pahai
 paskyāṣṭa ā ♪
 baiṣṭa ♪
74 narām̄ja ♪
 ysagara ♪
 bvaiysa ♪

² Blurred out.

rasva ♪
 svamī ♪
 vīrūpa satva mukha ♪
75 mama rāṃṣa na asti
 kaiśa na ūṃtpaṇḍamyamī ♪
 kī kala ttava vīrūpa kathai

76 yasī ♪

tta tta kala mama rāṃṣa agat-
 satti ♪

77 krraiṣṇa ♪

śvaitta ♪

pītta ♪

rahta ♪

haritta ♪

nīla ♪

lāhitta ♪

78 vara badaya ♪

ūdūgaṭaya ♪

adūna ♪

adya ♪

dvaya ttrriya dīna ♪

madiliyana rajsa-pāttrra grīha

na adika astī ♪

aiṣi pūrūsa lābī astī ♪

bala ajñana ♪

ada gatta ♪

ūmrda agatta ♪

abya**81** ttara prravriśa ♪

baihai neṣkamamī ♪

aśva aīka grrāṇṇayamī ♪

aha **82** pūna gatsamī ♪

ttava na gatsa ♪

rajsavari ♪

śigrra gatsatti ♪

83 cirakala caina-daiśa na
 ttaiṣṭa ♪

vīrūpa vastū ♪

84 dīrga gatta ♪

adūna agatsatti ♪

sūca anaya ♪ sūttrra ♪

VOL. IX. PART 3.

mvaiysgi ♪

hiyai ♪

vacat.

mamaṃ ysāmra naiśta

teaṣṣai na thamjū ♪

ca bāṃḍa thāṃ ariśa bijaiṣam ♪

ttai beḍa ma ysāmra hamai

hīrāṃsa ♪

śī ♪

ysīḍai ♪

hainai ♪

ysarū ♪

āṣai ♪

dajsa ♪

vara baña ♪

vara prrahāmja ♪

vaña ♪

īmūṃjsū ♪

79 dva drrai haḍām ♪

vacat.

ṣaika hve **80** ttrraikṣa ttai ♪

jsaiṇa satta na bauttai ♪

nāmṣṭa vahaiṣṭa ♪

ūmskyāmṣṭa sarba ♪

hadana ttrrāmmāu ♪

natcāmṣṭa narāmau ♪

śā aśa gīnām ♪

a pā tsū ♪

thā na tsa ♪

haḍa ♪

gāmṃaṇa tsīda ♪

bvaiysa va caiga kṣīra na

mūña ♪

ariśa haira ttai ♪

bvaiysa tsvāda ♪

vaña haiśta ♪

saujsaṇa ācana vām ba**85** ra ♪

35

sūthamna ♪	kaumadai ♪
pattraṇa ♪	haiya ♪
malīna karapaṭam ♪ pakha-	rīmajsa pamūha ttai haysāna ♪
laya ¹	
malīna na astī ♪	rī 86 ma maṃ naiṣṭa ♪
yāṃga asana kijatta dadam ♪	aśpara vā laka hūra ♪
anaya ♪	hūrū ttām ♪
aṇḍam ♪	ṣaga ♪
mīṇaya ♪	87 pīmaṃ ♪
mūṃjsana ♪	kalye ♪
mūṃddha ♪	ñūska ♪

At end of roll, reversed

88 vīpaśa śaika viśvaba karasūda kanakamāṃna kāmśaba śam-
kyamāṃna.²

Translation of the Khotanese Text

(1) teacher . . . He makes a report to the Court.³ Thus I (have heard).⁴ At one time ⁴ he dwelt in Śrāvastī in the garden of Prince Jeta, in the saṅghārāma of Anāthapiṇḍika. You will be punished. Do not tell lies without cause Envoys in Kanṭṣou have not come (?) . . . (5) Show respect that you may soon reach the best bodhi. Then apply your understanding Show respect. Now learn so that my teachers may be friendly counsellors. Do not discard respect.

(9) Are you well or not, at ease? By your favour I am well. Is it well with you or not? Whence have you come? I have come from Khotan. When did you come from India? Two years ago. Where did you stay in Khotan? I stayed in a saṅghārāma. (15) In which saṅghārāma did you stay? Did you duly see the king or not? I duly saw him. Now where are you going? I am going to China. What is your business in China? I shall see the Bodhisattva Mañjuśrī. When will you return here? (20) I shall see China and afterwards

¹ Subscript with blurred *ha* above.

² Mahāvīyutpatti (Sakaki) 87 ff.: Vīpaśyī, Śikhī, Viśvabhuk, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāśyapa, Śākyamuni.

³ This is a common formula in letters.

⁴ Sanskrit: *evaṃ mayā śrutam . ekasmin samaye.*

return. Stay a little, one or two months. The king and queen here are believers. I shall not stay. I shall go at once. Have you equipment for the road or not ? I do not like equipment for the road. (25) A horse or two and I shall go. Have you books or not ? I have some. [*Skt. adds* : What is the book ?] Sūtra, Abhidharma, Vinaya, Vajrayāna. Among these what book is there ? Which book do you like ? I like Vajrayāna. Please teach it. I will teach it. I am going at once. When shall I teach it ? (30) Wherever you go, please teach it. Learn it. They summon you to the Palace. Allow me, I will go. I do not understand the language. You must speak well before the king. Stay here a little and learn the language. (35) Do the teachers here know the Dharma or not ? They know a little. They know the Dharma a little. Is it the Dharma of the śīla or without the śīla ? There is not the śīla. The teachers have the Dharma without the śīla. Now it is time, I shall go. Go and report. After the report, the command was given : stay a little. (40) I have no business. I shall not stay. Have you duly seen the king in Kanṭṣou or not ? Did you receive anything ? You have returned. Did you fare well ? I am very content in mind. Have the two teachers gone to China or not ? They have gone. An Indian teacher has come. I will go to meet the teacher. (45) I did not come far to meet you, wherefore do not be angry. I esteem it an honour. I will go into the house. What is your business in the house ? There is a little to do. Go at once. Return at once. Have you had food or not ? I have had it. Sleep is on me, I will go to bed. Eat food. (50) Do not talk much in the morning. Be at ease. Do not go to and fro. Is he not ashamed, or not ? Light the fire. Shameless man. Woman. Pupil, attendant. I am summoned. Go to the Palace. Ask after their health. He has gone. Do not tell lies. He has not gone. (55) They talk of something Has he gone to China for something ? The teacher was summoned, therefore he has not gone. Are you hungry and thirsty or not ? I am not. Proud man. A visiting teacher has come. Has he come for anything ? I do not know. Does he like anything ? (He is) a Tibetan teacher. Liar. I will ask him. Ask. (60) They saw me, feared and went away. Unpleasant people look in front, they do not look behind (?). He does not speak truth. He makes He does not make it. Many women are beloved. He goes to and fro much. [*Skt. adds* : He keeps with women.] (65) Great, excellent. You reproach him. [*Skt. adds* : That man reproached me.] Unclean low person. Mad. Wife. Householder. Bring a bowl. The Tibetan teacher has become

ill. The host is coming. Conceal your things. Deed of Assessment. Beat that person. (70) Do not beat him. Hatful. Put on your clothes. Take off your clothes. [*Skt. adds* : In front there is a man.] Outside they talk. Bell. Parents. Teacher. Buddha. Let down your hair. He has returned. Pupil. Ink-pot. Old. Long. Short. Owner. [*Skt. adds* : Unpleasant person's mouth (?)] (75) Do not be angry with me. I will not pull out your hair. When you speak unpleasantly, then I am angry. Black, white, yellow, red, green, blue, bright red. Close the vessel (?). Open the vessel (?). Now. To-day. Two or three days. [*Skt. adds* : My hut (*layana*) is not near ¹ the prince's house.] (80) This man is avaricious. The youth does not understand. He went down. Go up. I will go inside. I will go out. I will buy a horse. I will then go. Do not go. Messengers. They go at once. Do not stay long in China. It is an unpleasant thing. They have long gone. He is coming now. (85) Bring needle and thread. Wash the dirty clothes. Mine are not dirty. Give a little fodder. I will give some. The amount of a *ṣaṅga*.

Glossary

The Sanskrit is quoted as in the text, with corrected forms, where necessary, in brackets. Non-etymological anusvāra is replaced by a subscript hook, as *a*, but *ām* which alternates with *ā*, *o*, *au* is kept. The order is that of the Brāhmī alphabet.

a 29 et seq. I (older *aysu*), *aha*.
akṣāṛma 52 shameless, *nīlajṣā* (*nīrlajja*), cf. *kṣāramai*.
anā. p. 3 Anāthapiṇḍika.
aprracaina 4 without cause.
aysmya 42 loc. mind, *caitta*.
arīśā 61, 75, 83 unpleasant, *vīrūpa*.
avaraiha 36, 37 without restraints, — *-dā*, *dūśīla*, cf. *paraiha*.
avīdarma 27 Abhidharma.
aśa 25, 81 horse, *aśva*.
aśpara 86 fodder, *yāṅga asana* (not clear).
aśta 27, 47, 57 is.
aśtū 41, 55, 59 something.
aśtai 55, 58 — *kaṇa*, *keṇa*, for something, *kīma*.
asūrrai 66 unclean, *aśūca*.
ā ¹ 25, 35, 36, 43, 48, 51, 57 or, *atha*.

¹ Or perhaps *grihāna adika* 'superior to' (*adhika*).

\bar{a}^2 45, 49, 58 past 1, 3 Sg. come, *agatta*.

\bar{a}^3 32 indeed, see *aù*.

ācana 84 thread, *sūtrra*.

āchanai 67 ill, *rāṃga*.

ādara 7, *ādari* 6 respect.

ānaka 11 from, see *aùnaka*

āvūṃ 11 past 1 Sg. come, *agatta*.

āvai 11, 12, 44 inf. come, *agatta*.

āsai 77 blue, *nīla*.

āsa 34, 37 *ācārya*, *baikṣū*, 44 *pyatsāśa*, before the *ācārya*.

āśī 58, 59, 67, 72 id.

\bar{a} <sta> 2 dwelling.

$\dot{i}de$ 6, 7 inf. *ādara parya ÷de* (please) show respect, cf. BSOS viii 884, note 1, probably a form of *yide*.

$\dot{i}ñāvaka$ 58 adj. visiting, *agadūka* (*āgantuka*). Suv. *ñāta*-.
 $\dot{i}da$ 23, 25 are.

$\dot{i}na$ 45 imp. 2 Sg. make, *karaya*. Cf. Siddhasāra Ch. ii 002, i bis v 3
aurga ÷ne bimdārrāyasa naudā vīrāṣṭā.

$\dot{i}nā$ 6 make. P 2957. 150 $\dot{i}nīye$ = Ch. 00266. 221 *yanīde*.

$\dot{i}mūṃṣū$ 78 to-day, *adya*.

$\dot{u}vī$ 7 understanding.

$\dot{u}pakarna$ 23, 24 equipment, *-āṃpakarna* (*upakarana*).

$\dot{u}skyāṣṭa$ 80 upwards, *ūrdā* (*ūrdhva*).

aù 28 indeed, see \bar{a}^3 .

aùnaka 11, 12 from, see *ānaka*.

aùraṣṭai 39 reported, *vījñapūttī krratta* (*vijñapti kṛta*).

aùrāsa 38 imp. 2 sg. report. Cf. the frequent *aùrrāsi haṣḍi*, letter of information, corresponding to the Niya Doc. *viṃñādi lekha*. Mid.

Pers. *āfrās* instruction, Khot. MS. E *oraṣṭe*.

kaḍānamitrra 7 pl. kalyāṇamitra.

kaṇa 55 on account of, see *keṇa*.

kanakamāṇa 88 Kanakamuni.

kamacū 4, 40 Kantṣou.

karasūda 88 Krakuechanda.

kalye 87 *māṃṣana*.

kām 27 which, *kīma* (*kim*).

kāmanai 28 id.

kāśaba 88 Kāśyapa.

kītha 2 loc. city.

kīra 17, 40, 41, 47 work, *karma*.

kūṣṭa 10 et seq. where, *kasmīm sthane, kūtra. kūṣṭa būra* 31.

kūṣṭa 31, 53 palace, *rajsa-kulai*.

keṇa 58, see *kaṇa*.

kauṇa 15 loc. which, *kasmī*. See *kām*.

kaumadai 85 *sūthaṃna*. Ch. cvi 001, 3 (facsimile, Stein, Serindia, plate cxlviii) *u kabalīja baysgyi hvāhyi kām̄madi se*, and of kambala (blanket cloth) thick broad *kām̄mada* one. Cf. ZDMG 90. 576 (1936) and Burrow, *The language of the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan*, 89. Cf. *Niya somstaṃni* (Konow).

kṣamāda 24 pres. 3 pl. please, *kṣamattī*.

kṣamai 28, 29, 59 3 sg. id.

kṣāramai 51 shame, *lajsa (lajjā)*, see *akṣārma*.

kṣīra 11 et seq. country, *deśa*.

kḥlavī 69 document of assessment, *baḡa-patrra (bhāga-pattra)*. For *baḡa (bhāga)*, cf. *Niya Doc. 211* where *bhāga* is used in connection with *palīji* 'tax'. P 2786. 109 *khalavī vā padaimyarī*,¹ make a *khalavī*. Ibid. 116, *āsaryā jsa tta khalavī padaidaudū*. Ibid. 27, *khalavī padaidaudū akṣara hogausti hā nīśaudū*, they made the *khalavī*, they affixed their signatures.

khāyṣa 48, 49 food, *bhakatta (bhakta)*.

khu 6, 7 so that.

gākṣai 66 householder, *agarīka (agārika)*, in other texts *gāḥai*.

gām̄ma 22 quickly, *śīgram̄*.

gām̄maña 29, 47, 82 id., see *gaumaña*.

gām̄ṣṭe 56 called, *avanītta (avanīta)*, see *gvūsavām̄*. Vajr. 36 a 3 *gūṣṭe*, to *grūs-*, call.

gīnām̄ 81 pres. 1 sg. buy, *grrānṇayamī (krīṇāmī)*, BSOS ix 71, Konow, NTS 9. 46.

gūnaṃba 70 *samaśana*.

geṣa 19 pres. 2 sg. return, *agatsasī*. 48 imp. 2 sg. *agatsa*.

geṣā 41 ptc., *geṣā vī*, you have returned. Cf. P 2741. 83 *gaṣāta* past plur.

gesū 20 pres. 1 sg., *agatsamī*.

gai 72 bell, *ghanṭa*.

gaihe 71 *karattī*.

gaumaña 48 quickly, *śīgrra*, see *gām̄maña*.

grrahasta 66 planet-struck, *ūṇamatta (unmatta)*.

gvūsavām̄ 53 pass. pres. 1 sg. call, *aḥa vaṇaya (avanīye)*, see *gām̄ṣṭe*.

Cf. Ch. 00274, 2 r 4 *parjavūṃ*, I am commanded.

¹ -yari imperat. 2 pl. *passim*.

- gvairrīda* 71 pres. 3 pl. talk, *kathaiyattī*.
ca what, *ca bāḍa* 12, 18, 75, *ca bāḍe* 30 when, *kī kale*.
cī 17, 47 what, *cī kīra*, what work, *kī karma*.
cū 45 wherefore.
caiga 17, 20, 43, 55, 83 Chinese, *cīna*.
jaṣṭa 21 queen, *daivī*.
jasta 33 king, *rajsa*.
jīva 3 Jeta.
jsa 10 et seq. from.
jsāvai 64 pres. 3 sg. go, *gatsattī*.
jsaiṇa 80 young, foolish, *bala (bāla)*.
ñāsa 66 low, *hīna*.
ñūśka 87 *mūddha* (? *mugdha*).
tcajsa 73, *tcajsai* 75 hair, *keśa*.
tta 9 et seq. so.
ttakyām 27 gen. pl. those, *aṭṭana (eteṣām)*. *Passim*, cf. Ch. ii 002,
 142 r 4 *ttikyām ttikyām hīyām gūnām jsa*, with the guṇas of each
 of these.
ttakye 69 gen. sg. id., see *ṣaika*.
ttandī 4 punishment (*daṇḍa*).
ttara 57 thirst, *pīvasa (pipāsā)*.
ttā 6 et seq., *ttā* 86 so.
ttāmhatta 59, *ttāhatta* 67 Tibet, *baṭa*.
ttāṣṭa 51 hither, — *vāṣṭa*, hither and thither, *attaṣṭamuttaṣṭa (ataśca —
 amutaśca)*.
ttī 6 then.
ttūṇe 9 gen. sg. your, *ttava*.
ttai ¹ 76 *ttai beḍa*, then *ttatta kala (tat-kāle)*.
ttai ² 80, 83 is (?), *astī*.
ttai ³ so 85.
ttaiṣī 1, 44, 56 teacher, Skt. *ttaiṣī*, Chin. 大師 *t'ai-ṣī* (Karlgren 952
t'ái, 893 *ṣi*).
ttaiṣya 43 pl. id., *baikṣū (bhikṣu)*.
ttraiṣa 80 avaricious, *lābī (lobhī)*.
ttrāmau 81 pres. 1 sg. enter, *pravrīśa (praviśā <mi>)*.
tvī 10, 28 2 sg. to you, *ttava*.
tsa 38, 47, 51, 53, 82 imp. 2 sg. go, *gatsa*.
tsām 32 pres. 1 sg. *gatsamī*, see *tsū*.
tsāṣṭa 50 well *śattī (śānta)*, *tsāṣṭa* 9 *kuśala-śarīri*, *tsāṣṭā drrūnā* 50
kuśala-varatta.

tsīda 82 pres. 3 pl. go, *gatsattī*.

tsū 22, 25, 29, 38, 46, 82 pres. 1 sg. *gatsamī*.

tsūe 31 inf. Skt. diff.

tsai 16 pres. 2 sg. *gatsasī*.

tsau 44 pres. 1 sg. *gatsamī*, see *tsū*.

tsvāda 44, 84 *tsvāmda* 43 *tsvāuda* 61 past 3 pl., *gatta*.

tsve 55 *tsvai* 54, 56 past sg., *gatta*.

thā 82 *thām* 33, 38, 41, 65, 75 (older *thu*) 2 sg. you, *ttava*.

thamjū 75 pres. 1 sg. pull out, *ūtpandayamī*.

thyau 6 soon.

dajsa 77 red, *lāhitta* (*lohita*).

dā 36, 37 *dā* 34, 36, 37 *dharma*.

dīśi 8 imp. 2 sg. throw.

dai 52 fire, *aganī* (*agni*).

daula 69 cudgel, *lakūta*. Ch. 00272. 17 *sāja vakṣāyā thyau khu daula na byai*, learn, pupil, quickly that you do not get the stick.

Ch. xc. 002, 40 (*JRAS* 1911 453 and plate ii), *vinjilaki byamdi ni tsa wī hā yaṃñi daula ni paja*, boy, do not be stupid, apply your mind and do not ask for the stick (*paja* imp. 2 sg. to *pajad-*; cf. pres. ptc. masc. *pajamdai*, fem. *pajaca*, begging).

dyauda 60 past 3 pl. see, *dr̥raiṣṭa* (*dr̥ṣṭa*).

drrūnā 53 pl. well, see *tsāṣṭa*.

drrai 79 three, *ttrīya* (*trayah*).

dva 25, 43, 79 two, *dvaya*, *dva*.

dvī 13, 21 id.

dvya 70 imp. 2 sg. beat, *ttaṇḍaya* (*daṇḍaya*). Cf. Ch. c. 001, 978 *wysdyūmā* 1 sg. expel, Ch. c. 001, 892 *wysdvyāmcīñā*, warding off, Skt. *prattiṣedhane*, Ch. ii, 002, 126 v 5 *dvyañā*, to be beaten, Tib. *rdeg-pa*.

na 4 et seq. not.

natca 71 outside, *bahai* (*bahih*).

natcāṣṭa 81 outwards, *baihai*.

namadrrāka 68 adj. inviting, *namatrranaka*.

namadrrīda 32 pres. 3 pl. invite, *namatrrīyattī*.

narāmja 74 ink-pot, *maṣī-bhajana*.

narāmau 81 pres. 1 sg. go out, *neṣkamamī*.

nāra 66 wife, *barja* (*bhāryā*).

nāṣṭa 80 downwards, *ada* (*adhah*).

ne 43, 48, 57, *nai* 9, 10, 15, 23, 40 not, *ā ne*, or not, *atha na*.

naiṣṭa 37, 40, 51, 57, 75, 86 is not, *na astī*.

pacana 68 imp. 2 sg. conceal, *prratsadaya*. P 3513. 67 r 2 *pacanūṃ* = Skt. *chādayāmi*.

pachīśau 46 pres. 1 sg. name.

pajsa ¹ 70 imp. 2 sg. put on, *prravara*, cf. *hajsa*, *pari-* -*jan-* : *pajsa* < **pajsam* = **pajsana*. Cf. Ch. ii 002, i bis 1 *pjśanīra aprrasama arve muda phari satva*, unsuitable medicaments are applied, many persons have died. E *paljsata-*. Or read **pamjsa*, *pati-mauk-*.

pajsa ² 46 honour (older *pajsama*), *prrasada*.

padāya 23, 24 on the road, *pathy-*, *pathvy-*.

padīmai 62, 63 pres. 3 sg. make, *karaiyattī*.

pamūha 70, 85 clothes (glove (?)), *prravarna* (*pravaraṇa*), *karapaṭa*, see *pūmaha* (with *ū* attached to the wrong akṣara).

parāha 37 restraint, *śīla pūni*, cf. *paraiha*.

parī 31 pres. 2 sg. command (as honorific), be pleased to. Skt. diff.

paraiha 36 see *parāha*. Cf. *avaraiha*.

parau 39 command, *rajsakīya tcakrra*, royal wheel.

parya 7, 21, 29, 31, *paryā* 6, imp. 2 sg. see *parī*.

parsa 32 imp. 2 sg. leave, *ūttaiṣṭavada*.

paskāṣta 20 *paskyāṣta* 73, *paskīnāṣta* 61 afterwards, *paštatta* (*paścāt*).

pasta 39 past, see *parī*.

pastai 11, 12, 14, 15, 44 past 2 sg., see *parī*.

pahai 73 *prrapalana* (*prapālanā*).

pā 82 afterwards, *pūna* (*punaḥ*).

pīmaṃ 87 *mīṇaya*.

pīsā 7 pl. *pīse* 72 sg. teacher, *pīse āśī*, *ūpadyaya* (*upādhyāya*).

pūmaha, see *pamūha*.

pūṣṭai 29, 31 inf. teach, learn, *śaikṣapaya*.

pūśū 29, 30 pres. 1 sg. id.

pūstya 25 pl. *pūstye* 27, 28 sg. book, *pūstaka*.

pya 1 father (?).

pyatsa 33, 61, *pyatsā* 44 *pyatsā* 45 before, *pūratta* (*purataḥ*).

prrahāja 78 imp. 2 sg. open, *ūdūgataya* (*udghātaya*).

pvaisa 54 imp. 2 sg. ask, *prraitsaya* (*pr̥ccha*), older *puls-*.

pvaise 60 id., *prraitsa*.

pvaisūmai 60 pres. 1 sg. *prraitsamī*.

pvaisai 60 fear, *baya* (*bhaya*). MS. E *puvasta*.

phara 32, 34 speech, *vatcana* (*vacana*). Cf. P 2873. 6 *haudāṃdai āvaṃ tte* ~ *phara busti ttrīyaśūnāna*, they gave to him his wish (*ā-kama-*), he understood the speech of animals. MS. E 15, 81 *havyo*

pharo pyūvāre hivya gāmu salāvu, they listen to their own speech and their own talk only.

pharāka 42 *pharāka* 50, 63, 64 many, *prrabūta*.

bakala 35, *bakalaka* 36 little, *alpa*.

baña 78 imp. 2 sg. bind, close, *badaya* (*bandhaya*).

bara 67, 84 imp. 2 sg. bring, *anīya* (*ānaya*).

bāda 12, 18, 75 *bāde* 30 time, *kala*, see *beḍa*.

bāśa 3 loc. garden.

bījaiśa 33, 50 imp. 2 sg. speak, *kathaya*.

bījaiśa 75 pres. 2 sg. *kathaiyasī*.

bījaiśīda 55 pres. 3 pl.

bījaiśe 62 pres. 3 sg. *kathaiyattī*.

bīnāsai 56 hunger, *kṣūta* (*kṣudh*).

bīśa 46, 47 loc. house, *grrahe* (*grhe*).

bīsā 24 pl., *bīsā* 4, 23, 24, *bīsai* 21, 40 sg. being in.

būḍām 50 more (?).

būra 31 see *kūṣṭa būra*.

beḍa 76 loc. time, *kala*, see *bāda*, *baīda*.

beysa 72 Buddha.

beysū 6 read *beysūsti*, *bodhi*.

baīda 38 loc. (for nom.) time, *kala*, see *beḍa*.

baīśta 52, 73 pupil, attendant, *ūpasthayaka*, *śaiśya*.

bauttai 80 pres. 3 sg. understand. *na* — Skt. *ajñana*.

baudasatva 18 Bodhisattva.

bye 4, 6 pres. 2 sg. get.

byaudai 41, 48, 49 past, get, *labada* (*labdha*).

brrai 63 dear, *prriya*.

bvā 34 imp. 2 sg. understand.

bvāra 34, *bvārai* 35, *bvārai* 36 pres. 3 pl.

bvai 32, 59 pres. 1 sg. *jsanamī*.

bvaiysa 74, 83, 84 long, *dīrga*, *cīrakala*.

ma 10, 24, 40, 57, 76 *maṃ* 86 to me, *mama*.

majāmśrūrū 18 Mañjuśrī.

maṇḍī 63 woman, *narī* (*nārī*), Ch. ii 003, 101 v 1 *cū maṇḍyī pūra na hamī*, when to a woman there is no child.

maṇḍe 52 id.

mama 40, 42, 75 of me, *mama*.

mara 18, 21, 34, 40 here, *matra* (**imatra*).

māṃhāṃ 60 me, *mama*, older *muhu*.

māmra 62 see *haura*.

- māṅvapyē* 72 parents, *mattapīṭṭa* (*mātāpitarau*).
māṣṭa 21 months, *masa*.
mūṅṅa 34, 39, 83 <*mū*>*ṅa* 50 imp. 2 sg. stay, *ttaiṣṭa*.
mūṅṅū 40, *mūṅṅum* 22 pres. 1 sg.
mūṅṅa 15, *mūṅṅai* 21, inf., *mūṅṅai* 14 ptc.
me 7 of me (?).
maisalā 57 proud, *garabī* (*garvī*).
maista 64 great, *mahattu*.
mvaīyṣgī 74 short, *rasva* (*hrasva*).
mvaīṣḍī 9 favour, *prrasadaina*.
yane, 2 opt. 3 sg. make.
yāla 54 false, *mrraiṣa* (*mṛṣā*). Cf. MS. E *yole*, Konow, Suvarṇabhāsa,
yaulā.
yālaṅṅa 59 false-speaking, *mrraiṣavadī*.
yāṅṅlāṣṭa 4 falsehood.
ysagara 74 old, *vr̥ṛidha* (*vṛddha*). Ch. ii 002, 7 r 3 *ysamgarā*, Skt.
pravayas-.
ysarū 77 green, *harīṭṭa* (*harita*), **zari-gauna*.
ysāmra 75, 76, *ysāra* 45 anger, *rāmṣa* (*roṣa*).
ysīḍai 77 yellow, *pīṭṭa*.
ysaiṣai 50 early, *prattūṣye* (*pratyuṣe*). Cf. Ch. c. 001, 920 *o vā ysaina*
panamāte, or he will rise early.
ysaiṣṭa 70 hateful, *dveṣī*. Cf. Mid. Pers. *zyšt*, N. Pers. *zišt*.
raṣṭa 62 true, *satya*.
rī 4 particle.
rīmajsa 85 dirty, *malīna*.
rīma 85 dirt.
re 40, *rai* 15, 21, king, *rajsa*.
rrespūra 3 prince.
rrvī 2 court.
laka 20, 34, 47, 86 a little, *kīca* (*kīncit*).
va 17, 83 particle.
vakṣāyāi 52 attendant, *ṅpashayaka*. Ch. 00272. 17 *vakṣāyā* voc. sg.,
see above under *daula*. Cf. *vaṭhāyāi*.
vajrayāna 27, *vajrrayāna* 28 vajrayāna.
vaṅṅa 38, 78, 84 now, *īdanī*.
vaṅṅam 16 id.
vara 78 vessel (?), *vara*. Cf. P 5538 r 77 *vari pastāṅṅdū hajsāmde śā*
cvai daṣṭām u gva u kḥiṣā tērika u nakhausai ējṣṅā ṣṭāre (a vessel (?)
of which the handle, etc., are silver). Cf. AMāgadhī *varaṅṅa*, a
vessel studded with jewels.

vahaiṣṭa 80 descended, *ada gatta*.

vā 11 et seq., *vā* 11, 48 *thither*.

vāṣṭa 51, 64 *thither*.

viña 7 now, see *vaña*.

vipaśa 88 Vipasyī.

vī ¹ 2, 53 in.

vī ² 41 past 2 sg. been.

vīnva 27 *vinaya*.

vīrāṣṭau 31 towards, with pron. -ū.

vīṣṭa 52 imp. 2 sg. put : *dai hā vīṣṭa*, light the fire, *aganī prrajsvalaya*.

Cf. *viṣṭāñā*, *viṣcāñā* *passim* in medical texts.

vīśvaba 88 Viśvabhuk.

vai 59 particle.

vye 3 ptc. be.

śā 81, *śāṃ* 21, *śau* 25 one, *aika*.

śākyamaṇa 88 śākyamuni.

śī 77 white, *śvaitta*.

śaika ¹ 9 et seq. good, *śāmbana* (*śobhana*).

śaika ² 88 Śikhī.

ṣaga 86 the measure of a ṣaṅga (= 1 *akṣa*), *aṇḍa* (? read *akṣa*).

ṣada 22 faithful, *ṣadavada* (*śraddhāvantaḥ*).

ṣaika 79 masc. this, *aīṣī* (*eṣa*), see *ttakye*.

ṣṭāre 7 pres. 3 pl. exist.

sa 39 particle introducing oratio recta.

sakhyerma 3, *sakhyairma* 14, 15 loc. saṅghārāma.

satta 61, 66, 69, 80 person, *satva*.

sadauṣṭi 43 contentment, *saduṣṭi* (*santuṣṭi*).

sarba 80 imp. 2 sg. ascend, *ūrda agatta*.

salī 13 year, *sabatsara*.

sāja 7, 31 imp. 2 sg. learn, *śaikṣaya*.

sāśīda 61, 62 pres. 3 pl. see, *paśattī*.

sāsū 20, *śāsūṃ* 18 pres. 1 sg.

sāṣṭa 40, *sāṣṭa* 15, *sāṣṭai* 16 past., *drraiṣṭa* (*dṛṣṭa*). Cf. P 2786.

44 *sāṣṭai*.

sūtra 27 sūtra.

-*sūrrai* 66, see *asūrrai*.

saujṣaṇa 84 needle, *sūca*. Niya Doc. *suḥina*-, N. Pers. *sūzan*.

hakhīśa 65 imp. 2 sg. reproach, *tīḍaskara* (*tiraskāra*).

haḡū 55 *śvūrṇa*.

- hajsa* 71 imp. 2 sg. take off, *ūttaraya* : *fra-ʃan-*, see *pajsa* ¹. Or **hamjsa*,
fra-mauk-.
- haḍa* 4, 82 envoy, *rajsavarī* (? *rājadauvārika*).
- hadā* 79 days, *dīna*.
- hadana* 81 inside, *abyattara*.
- hamāka* 67 bowl, *kaṣṭa-bajana* (*kāṣṭha-bhājana*, wooden vessel).
Ch. cvi. 001, 3 *u vatsāvīšīnai hamauka*, and a bowl made of *vatsāvīša*
(Skt. *lingakā*, *vatsakola*, Tib. *dug-mo-ñuñ*). For *-ka* to words
ending in *-au*, cf. *tērauka*, *drauka*, Konow NTS 9. 52, 55.
- hamai* 25, 76 pres. 3 sg. become.
- hamye* 13, 38, 41, 43, 67 past id.
- haysña* 85 imp. 2 sg. wash, *pakhalaya* (*prakṣālaya*).
- harda vya* 27 among (for *hadrra vya*), *madyai*.
- haṣḍi* 2 letter.
- haštama* 6 best.
- hā* 6, 33 *hā* 39, 52, 54 thither, *hā*, *hām* can correspond to *hā* or to *hāne*.
- hāja* 73 imp. 2 sg. take down, *avattaraya*. Cf. *prrahāja*. Av. *hark-* ?
- hāysa* 45 far, *dūra*.
- hāšta* 64 thither, — *vāšta*, to and fro, *attaštamūtašta*. Cf. *tīšta*.
- hīdū* 44 Indian, *hīdūka*.
- hīdva* 12 id.
- hīyai* 74 owner, *svamī* (*svāmī*). Ch. 00269, 44 *drrovātīrai hīye hīvī*
aūlā, camel belonging to the master of *Drrovātīrai*.¹ MS. E 10, 7
svabhāvīna hīyā satva, see Konow, NTS 9. 83, to Avestan
haxta-.
- hīrāsa* 77 black, *krraiṣṇa*.
- hīšta* 68 pres. 3 sg. come, *agatsattī*, see *haišta*.
- hūña* 4, 54 imp. 2 sg. say, *kathayā*.
- hūna* 49 sleep, *naidrra*.
- hūra* 69, 86 imp. 2 sg. give, *dadā*.
- hūrū* 86 pres. 1 sg. id.
- hūsām* 49 pres. 1 sg. sleep, *sūpamī*.
- hainai* 77 red, *rahta* (*rakta*).
- haiya* 85 *patrraṇa*.
- haira* 68, 83 thing, *dana* (*dhana*), *vastū*.
- haišta* 84 pres. 3 sg. come, *agatsattī*, see *hīštā*.
- haura* 62, *haura māṃra*, Skt. *alapa*ṭī* (? *ālāpa*, talk). Cf. Staël-Holstein

¹ In Tibetan called *hdro-tir*, F. W. Thomas, *Tibetan Literary Texts and Documents*, p. 114.

roll, ed. Konow, 50 *hauri mauri*. P 2790, 119 *pāṭca va dūṃvām* ¹
jsa hau:ri muri ṣte. The **l̄* is not clear in the Sanskrit word.
hvanya 11, 14 Khotan, *gaustana*, *gāmstana*.
hvara 49 imp. 2 sg. eat, *būja* (*bhuja*).
hvāṣṭa 64 best, *śrreṣṭī* (*śreṣṭha*).
hve 52, 57, 68, 79 man, *pūrūṣa*.

Notes

I. The Sanskrit Text

A complete description of the Sanskrit of Khotan (Gostana-Sanskrit) must wait till the unpublished texts are accessible. Dr. A. F. R. Hoernle dealt with a number of points in the JRAS 1911, 447 ff. Certain special points only are here noticed. Sanskrit in Tibetan texts is treated by Hackin, *Formulaire sanscrit-tibétain*.

1. Orthography.

Vowel between conjunct consonants *ūdūgātaya* 78 (*udghātaya*),
madīlīyana 79 (*mad-layana*), *vījñapūttī* 38 (*vijñapti*).

r *rrai*, *rrī*, *rra*.

drraiṣṭa 15, 16, 60, *krraiṣṇa* 77, *prraitsa-* 53, 60, *mrraiṣa* 54, 59.

vrrīdha 74, *grrīha* 79.

grrahe 46, *krratta* 39.

aya, *īya*, *īya*.

anaya 84, *anīya* 67 (*ānaya*), *ttrīya* 79 (*trayaḥ*), *līyana* 79 (*layana*).

vaṇaya 53 (*avanīye*).

prīya 63 (*priya*).

-a N.Sg. *śattī* 50 (*śānta*), *śrreṣṭī* 64 (*śreṣṭha*), *aṣī* 79 (*eṣa*).

-va- *sūpamī* 49.

d *ttaṇḍaya* 69 (*daṇḍaya*), cf. Khot. *ttaṇḍi* above.

c *vatcana* 34.

j *rajsa* 33, *lajsa* 51, *nīlajsa* 52.

r *ttīdaskara* 65 (*tiraskāra*).

ry *barja* 66 (*bhāryā*), cf. in Tibetan script *arja* (*j* = *dz*) and *arjya*, Hackin, loc. cit. 102, quoted BSOS viii 919 (*ārya*).

ly *kaḍānamittira* 7 (*kalyānamitra*).

kt *rahta* 77 (*rakta*), cf. Khot. *cirāttaihtai*, Skt. *ciratikta*.

cch *prraitsa-* 53 (*pr̄ccha-*), *gatsa-* 16 (*gaccha-*), *prratsadaya* 68.

nt *agadūka* 58 (*āgantuka*) *adīka* 79 (*antika*), *saduṣṭi* 42 (*santuṣṭi*).

ntr *nmatrīyattī* 31, *namatrranaka* 68.

¹ The place and people *dumta*, *dumva* have now been noted several times. Hence *dumva* should be read BSOS viii 883 and 918.

ñc *kīcatta* 34, *kījatta* 35 (*kīñcit*).

ṃv *sabatsara* 13.

rv *sarba* 19, *garabī* 57.

śc *paštatta* 61, 73 (*paścāt*), *attaštamūtašta* 50, 63 (*ataś ca amutaś ca*).

Cf. Khot. *māsti*, *māsci*, month.

kr- *grrānṇayamī* 81 (*krīṇāmi*).

2. Passive construction on the model of Sanskrit is to be noted in *sāṣṭai* 15, *byaudai* 48, *gāmṣte* 56.

II. Personal and Local Names

1. *gaustana-deśa* 11, *gāmstana-deśai* 13. Here for the first time is found the Sanskrit equivalent **gostana-* for the form quoted by the Chinese, as by 玄奘 Hūan-tsang, 瞿薩旦那 *kū-sa-tan-na* (Karlgren 490 *kju*, 1167 *sāt*, 966 *tān*, 647 *nā*). It may be noted that this character 瞿 *kū* (**kju*) is used for Sanskrit *go* in *gotamī*, *goṣāla*, *gomatī*, *gorocanā* and other words (see the list of Sanskrit words in Oda, *Bukkyō Daijiten*, p. 6). Sylvain Lévi, BEFEO 5. 258, had already proposed to read *gostana* in comparing the Sanskrit *gostana*, *gostanī* ‘grapes’ of the lexica. The name *kustañāgaśa* of the Niya Documents, if it refers to Khotan, has an ambiguous *k* which may represent original *k* or *g* (cf. Burrow, loc. cit., p. 5). The Sanskritized name *gostana* occurs also in a Khotanese Text. In Ch. i, 0021a, a 11¹ *ttye gāmsta raudī* ‘of the Khotan king’, where *gāmsta* stands for **gaustam*, cf. P 2787. 59 *āysa* for **āysam* ‘seat’. In the same line occurs *gaustamī-deśa ranīje jñive vī* ‘in the Gostana land, the Jewel Country’. Here *gaustamī* is an inverse spelling of **gaustam*, after *-ana* and *-ama* had become *-am* (cf. *ganam* beside *ganama-* ‘wheat’, *ahavam* ‘weak’, beside *ahotana-*). The frequent name ‘Jewel Country’ corresponds to the Chinese phrase for Khotan 大寶于闐 ‘Khotan of Great Jewels’. The jade is intended. In P 2741, a document concerned with Kanṭsou, the name of Khotan is given in Chinese form: 105 *yūttimni* and 47 *yūttimni kūhi*. The *kūhi* is Chinese 國, transcribed *kūhi* in the Chinese text in Khotanese orthography, ZDMG 91 (1937) 1 ff. l. 24, and *kog* in Tibetan script, JRAS. 1927. 298 (Karlgren 480 *kuo* < *kʷək*). The Sanskrit-Chinese Lexicon (ed. Bagchi p. 77 and 295) has *korttana*.

¹ I take this opportunity to correct a passage of this MS. quoted BSOS viii, 936. Line 20 f. reads *śe tcūni miḍām jītye viśg darma baudasatvām rāmdī kṣuni ye pūha cū hīna kamala aśiri bāsti salī haudama māsci*, of Śe tcūni (? Chinese title) the gracious god (*jītye* for **jaśtye*), Viśva Dharma, the King of Bodhisattvas, the regnal year was the fifth, Cū hīna (Chinese year name), year, seventh month.

2. *hīdūka-deśe* 12, *hīdūka* 44. In the (Jaina Māhārāṣṭrī) story of Kālakācārya, Jacobi, ZDMG 34 (1880) 247 ff., Woolner, *Introduction to Prakrit*, 139 ff., the name is *hinduga-desa*. The Sanskrit-Chinese Lexicon (ed. Bagchi, p. 76 and 295) has *indu-deśa*. Other forms are noted BSOS viii 894, note 2, and Acta Orient. 14 (1936) 263.

3. *cīna-deśa* 19, *caina-deśq* 17, China, Sanskrit-Chinese Lexicon *cīnadeśa* (ed. Bagchi, pp. 76 and 295).

4. *Kamacū* 40 *Kaṅṭṣou*.

5. *baṭa*, Tibet, *Bhoṭa*, Tib. *Bod*. Khotanese *tāmḥatta* implies a form **tofat*. Cf. Chin. 吐蕃 *t'u-fan* (Karlgren 1129 *t'uo*, 22 *b'j'w'm*, cf. Laufer, *Sino-Iranica*, 198, note 6), and Turkish *twyput*.

6. *Majāśrrūi* (*Mañjuśrī*) in China. The allusion will be to the abode of Mañjuśrī on the Five-Peaked Mountain 五臺山 *U-t'ai-šan* (Jap. *Godaisen*). It is known in Tibetan sources, see F. W. Thomas, *Tibetan Literary Texts and Documents*, i, 276, and I-tsing, transl. Takakusu, p. 136, 169. We have in Tibetan (Hackin, *Formulaire sanscrit-tibétain*, l. 123 f.) *ri-bo rée-lña-la, hphags-pa hjam-dpal-gi źal mthoñ*, on the Five-Peaked Mountain, he saw the face of Ārya-Mañjuśrī.

III. The Khotanese Text

Three notes are needed here.

1. *-ai-* beside and for *-ā-* as in *paraiha*, *avaraiha* is found elsewhere. Ch. cvi. 001, 31 *tcairma* = *tcārma* 'skin', Ch. 00272. 63 *pvaisa* 'hog', quoted in BSOS viii 834 = *pāsa*,¹ P 2787. 157 *tahvāra-sthaima* 'Tokhāristān' (with *-ma* probably inverse writing for *-m* from *-na* as suggested above for *gaustamī*). Ch. 00266. 173 *naima*, 118 *baista* = P 2957. 114 *nāma*, 68 *bāste*. The umlaut of the declension (as in *bāda* loc. *beḍa*) probably assisted in the replacement of *ā* by *ai*. In line 38 *baīda* is used for *bāda*.

2. *-v-* replacing *y* from Skt. intervocalic *-t-*, *-y-*. Here *vīnīva* 27 'Vinaya', and *jīva* 3 'Jeta'. Cf. MS.E 25. 3 *kṛvi yuggā*, E 25, 275 *kṛvā yuggā* 'Kṛta-yuga', Ch. c. 001, 964 *hārva*, Tib. *hphrog-ma*, 'Hāriti.'

3. *kṣ* alternating with *ṭh*. *gākṣai* = *gāṭhai* 'householder' (cf. BSOS viii 905), Skt. *gṛhastha*, Pali *gahaṭṭha*. It occurs also in a document P 2786. 75 *gākṣā* (plur.). *vakṣāyai* = *vathāyai* from Skt. *upasthāyaka*,

¹ In P 2893. 212, a well-written medical text, the form *pvāsi* has turned up, so that the etymology Old Iran. **parsa-*, suggested by Morgenstierne and quoted BSOS viii 930, becomes doubtful.

Pali *upaṭṭhāka* 'personal attendant'. For the pronunciation of *kṣ* in Sanskrit loan words we have the evidence of Ch. ii 002, 147 v 4 *cahā* ᳚ṣa, Skt. *caḥṣu* : *h:ṣ* = *χṣ*. For the spirant is to be compared *kt* > *ht*, as noted above *rahta* = *rakta*. Similarly *tn* > *hn* in the Sanskrit of Khotan *rahna*, Khot. *ratana*, *raṃna*, Skt. *ratna*.

Addenda

A certain number of corrigenda has been revealed by subsequent reading which should be noted here.

BSOS viii 128, for *kralo* read *trralo*. P 2892. 141 a copy of the same passage has *ttrralai*. *-lo* is scribal error for *-lai*.

BSOS viii 136, *ṣkala* is 'noise', not 'blow'.

Ibid. 141, *ysunakā* is Tib. *ḥhags* 'sieve', not 'cap'.

Ibid. 884, l. 15, read *ijūva*, not *imjuva*. On p. 883 *ici imjūva* is probably Turkish *üç inçü*. l. 16 read *kurabīri*, not *karabīri*.

Ibid. 933. The months *āṣāḍha* and *jyaiṣṭha* are misplaced. Khotan. *hamārīji* corresponds to Tib. *dbyar zla ra-ba* (= Skt. *jyaiṣṭha*) and *simjśmīja* to Tib. *dbyar zla hbrin-po* (= Skt. *āṣāḍha*). An older form of the name *ttāmjāra* has been found in P 2741. 44 *ttumjēri māṣṭi*.

BSOS ix 76, *pattimā* belongs to the verb *pattaj-* ptc. *pattīya-*. Ch. ii 002, 102 r 2 *dai pattajīdā* = Skt. *agnikṛt*.

Ibid. 291, E. Leumann's reading of the Sanskrit verses, without use of the Turkish, was noticed later in ZDMG 1907, 652, note 2.

Ibid. 293, *ōyāk* particle 'just', not 'likewise'.

Ibid. 302, put 'or' before *nargana-* as an alternative reading to *targana*, but a re-examination of the facsimile has shown that *ta* is certain.

Ibid. 302, note 1, read 'Sogdian' for 'Sogdians', a possible use of an ethnic for a personal name as often in the Niya Documents. The implication that a proposal to equate Chinese *k'o-ḥan* with *khogana* had been published is an oversight. It had arisen only in conversation. A Khotanese word *khauca* of unknown meaning is found in Ch. cvi. 001, referring to some object measured by *sera*. This may be the same word as *Khoca* in E 16, 9, which will then not itself be the name of a place or people. Cf. also Konow, NTS 9. 35.